

Carta al director

Diferencia entre símbolo, sigla, acrónimo
y abreviatura

Sr. director:

El uso de los símbolos, las siglas y las abreviaturas en los textos científicos ya ha sido tratado en profundidad en números anteriores de esta revista, así como el de los acrónimos. Sin embargo, su escritura aún plantea dudas y provoca errores que, en algunas ocasiones, provienen de una traslación literal de la gramática inglesa.

Una de las vacilaciones más frecuentes proviene de la diferencia entre *símbolo* y *abreviatura*. Como recoge la RAE, el símbolo¹ es una «representación gráfica invariable de un concepto de carácter científico o técnico» y que «a diferencia de la abreviatura, no se escribe con punto pospuesto». Es decir, los símbolos de kilogramo (kg) o microgramo (µg), por ejemplo, no responden a una abreviación (como en el caso de las siglas: TAC) o a una representación gráfica reducida (como en el caso de las abreviaturas: Dra.), por lo que ni varían en plural (1 µg o 2 µg) ni se les añade un punto (*g* y no *g.*). Estas serían sus dos características fundamentales.

En ocasiones, y como copia directa del inglés, un error frecuente es añadir una *ese* para indicar el plural (*TACs* o *kgs*) o, incluso, una *ese* con apóstrofe (*EPOC's*). Cabe recordar que en español el plural lo proporciona el artículo que precede a la palabra («las UCI»), con lo que no hay lugar a la confusión, o, en el caso de las abreviaturas, duplicando las letras (EE.UU.). En este sentido, es interesante apuntar también que en español el género de una palabra lo da el artículo, no su terminación (*la ratio*, *el aneurisma*).

Los acrónimos, por su parte, son siglas «cuya configuración permite su pronunciación como una palabra»², como *sida* (síndrome de inmuno deficiencia adquirida). En este caso, el error más frecuente es escribirlos con mayúscula, como si se tratara de un nombre propio.

Una correcta escritura facilita la concentración y una comprensión adecuada de la lectura, algo fundamental, sobre todo en textos que pueden llegar a ser muy complejos y en los que la exactitud tiene que ser la principal norma.

BIBLIOGRAFÍA

1. Real Academia Española de la Lengua. Disponible en: <https://dle.rae.es/?id=Xuq7wTS>
2. Real Academia Española de la Lengua. Disponible en: <https://dle.rae.es/?id=0cBv19r>

Jorge Megías
revistas@grupoaran.com

2255-2677/© 2019 Sociedad Hispanoamericana de Hernia.
Publicado por Arán Ediciones, S.L. Todos los derechos reservados.
<http://dx.doi.org/10.20960/rhh.214>